

七、 輔助 措施	7-1 定期修訂、更新教材內容。	「河洛語讀本」(一年級)為90年8月出版，至今已逾二年尚未修訂，請儘早修訂(如已改用閩南語讀本則否)。
	7-2 能提供學生、教師及家長雙向溝通的諮詢管道。	能結合閩南語教學資源中心學校和國教輔導團閩南語輔導教師，提供諮詢管道。
	7-3 提供相關課外讀物、工具書及課外讀物的相關資訊。	1.可考慮提供適合兒童閱讀之閩南語讀物資訊。 2.建議提供教學參考書目，依工具書、學術論著、教材類、傳統文獻、文字標音、兒歌等項目來分類。
	7-4 提供學習單、錄音帶或CD或DVD或VCD輔助教材。	1.雖未提供學習單，但部份學習活動具備學習單之功能，建議多設計些讓學生練習語言操作之學習單，內容搭配各課正文的詞語與句型練習，著重聽、說能力的培養。 2.有附歌謠CD，與讀本學習內容無密切相關，建議根據讀本內容錄製教學CD。
	7-5 架設網站，提供相關網路資源。	1.已架設網站，並將數位教材掛在網頁上 <a href="http://cm.simes.tyc.edu.tw/~tyce14/">http://cm.simes.tyc.edu.tw/~tyce14/</a> 2.建議開發網頁式教材教法資源分享。
	7-6 教師手冊能兼顧資料補充及實際應用。	1.儘可能有教師手冊並儘可能有教學研究或教材分析、補充資料，提供具體有效之教學活動，或介紹遊戲方法。以提供教師參考。 2.於每課之後，能有教學札記空白頁，俾供教師做教學札記，或做教學後省思之用。
	7-7 其他	

### 第三節 結果分析與討論

此次評鑑，旨在就參與評鑑的閩南語教科書編印的形式與內容，呈現評鑑結果，並提出原則性的建議。以下就前述七項指標評鑑的結果提出分析與討論。

#### 一、編印設計

在編印設計的評鑑指標中，有些項目較能做客觀的評斷，例如紙質會不會反光、印刷清不清晰、字體大小是否適中等。在這些方面，各版本的

處理大體合宜，而一致性也較高。茲說明如下：（一）年齡越小的孩子，越需要藉由圖畫來吸收訊息，其所使用的課本，插圖所佔的比例也就越高。大部分的版本，文與圖的比例，多能反映這個趨勢，所用的插圖也能搭配課文的內容，只有極少數的例子，會讓讀者看不出圖與文的關連；另部分版本主課文以外的練習部分，往往呈現許多零星散佈的小插圖，缺乏整體感。（二）紙質方面，除了少數版本使用會反光的紙外，大都能顧及讀者閱讀及書寫的方便，採用不會反光的紙。（三）字體大小的選擇，大體良好。有些版本的字距與行距拉開到填滿整張版面，造成缺乏留白的現象。（四）印刷方面，每個版本的文字都印得很清楚；至於色彩的濃淡、鮮豔度則各個版本不大相同。少數幾個版本因顏色特別黯淡，導致文字不易辨識。（五）插圖的品質方面，不論是人體、物體的造型或構圖的風格上，每個版本差異較大，各有特色。有些採取較現實的畫法，有些是卡通的造型，有些模仿幼兒的畫風，有些則在插圖的素材上力求變化。有些版本在同一冊書本裡面插圖的風格及素材變化太多，失去了一本書的整體感。又有些版本幾乎所有的人物造型雷同，尤其是髮型、嘴型和四肢，缺乏創意。

## 二、課程目標

目前各版本的教材大多根據教育部「國民中小學九年一貫課程暫行綱要」編寫。依據語文學習領域（閩南語）能力指標第一階段共有 90 項，各版本大致能符合第一階段教材以培養聽、說能力為主的能力指標。第二階段的能力指標共計 110 項，由於授課時間每週僅有一節課四十分鐘，以有限的教材與時間要使分段能力指標在各年級中逐步達成，非常不容易。九年一貫閩南語文教學的基本理念在於「培養探索與熱愛閩南語之興趣，並養成主動學習的習慣」，各版本在課本與教師手冊或教學指引中多能應用學習單的設計，達成學習閩南語、熱愛閩南語的目標。

國民中小學九年一貫課程暫行綱要實施要點中之教材編選原則(1)要求「閩南語教材之編選內容以生活化、實用化、趣味性、文學性為原則」，各版本大致符合生活化、實用化、趣味性的編寫原則，少數版本以唸謠為教材內容，文學性有所不足。另教材編選原則(5)要求「閩南語教材之編選應呼應階段性之十項能力指標」，部分版本較能掌握標音系統應用能力、聆聽能力、說話能力等各項指標，但第一階段「讀、寫、作能力為輔」的能力，多數版本在課本及教師手冊或教學指引中未能完整呈現。

十大基本能力有「一、瞭解自我與發展潛能，二、欣賞、表現與創新，三、生涯規劃與終身學習，四、表達溝通與分享，五、尊重關懷與團隊合作，六、文化學習與國際瞭解，七、規劃組織與實踐，八、運用科技與資訊，九、主動探索與研究，十、獨立思考與解決問題」。各版本的編寫大致能在教材中呼應前五項能力指標；至於第六項的「國際瞭解」鮮少呼應；第七項「應用閩南語言文字研擬計畫及執行」、第八項「充分運用科技與資訊進行閩南語文形式與內涵之整理保存推動科技之交流，擴充台灣語文之領域」、第九項「培養探索閩南語文的興趣，並且養成主動學習的態度」、第十項「應用閩南語文獨立思考解決問題」及能力指標 2-2-16「能利用電腦將閩南語的口說語言紀錄下來並且播放，以進行聽辨」、3-1-7「能初步運用閩南口語辭典」、3-2-8「能熟練運用閩南語各種常見辭典」等，在課本與學習單中也無法完整呈現。但多數版本的編寫與設計能兼顧語文學習的認知、情意和技能等層面；各課或各單元教學目標具體明確；教學活動設計內容豐富，能循序漸進，由淺入深。

### 三、學習內容

閩南語教材在學習內容的安排上，常因編輯人員的理念不同，或者要達成的教學目標不同，而在內容編寫上呈現不同的樣貌。如果是以語言學

習為主的，通常在選材上符合生活化、實用性的原則，但是較缺乏文學性；反之，以文化學習為主或兼顧文化學習、語言學習的教材，比較能兼顧文學性。在各版本中選材多元，能掌握現代化、生活化、實用性、趣味性、文學性各原則的版本並不多見。大多只能符合部分的選材原則，很難各項兼具。有些版本傳統唸謠的部分篇幅過多，不應僅僅因為讀起來順口就採用而忽略其內容的合理性、現代性等。少部分版本課文中的中文古詩亦占不少比例，編輯人員的用意可能想藉此加強學生的文讀能力，但是本土語文教學要培養的是學生運用本土語言的能力，因此除非有單元設計上的聯繫和需要，否則正文應以現代化、生活化的主題為主。

在標音、聽、說、讀、寫作及思維等能力指標面向的習得這方面，大部分版本都能兼顧聽、說能力。然少數版本僅有漢字，沒有音標或羅馬字，以致學生在學習時會遭遇很多難以解決的問題。有些版本雖有音標或羅馬字，卻沒有教音標或羅馬字的課程設計。有些版本有「認唸音標」的教學，但沒有循序漸進的設計，及包括語音、語彙、詞法、句法、語用修辭等結構性能力的培養。

教材應力求口語化，並於課文後設計一些學習單或句型練習。課文後的練習亦應標示羅馬字，以利辨讀。理想的語文教學應該聽、說、讀、寫作能力的習得兼具。然而基於教學時數的限制，目前本土語文教學大概不易達成寫作能力的培養。

關於選材能否兼顧本土化、反應多元的價值觀並兼顧時代背景及社會發展的需求，部分版本深入介紹當地自然及人文特色，在地學生可對自己生長的地方有更多瞭解。但是由於現今教學對象的生活環境已異於過去，許多教材大量加入過去的農業社會生活及價值觀，未能兼顧現代生活及社會發展的需求。

關於學習內容具體實用並且能融入日常生活情境這項評鑑指標，部分版本的內容具體實用，能與日常生活情境結合。然而有的韻文為了押韻而押韻，內容空洞。部分「唸謠」及中文古詩、古文所呈現的內容，較難融入日常生活。

有關內容分量適中，與教學時間相稱，且其難易程度能適合學生的語文發展需求此一評鑑指標，因為學生本身的語文程度差異甚大，衡量教材分量是否適中，必須將學生上課前具備的語言能力納入考量。大部分版本未能註明該版本適合哪種程度的學生學習，並在顧及學生程度及教學時數的情況下，安排課文內容份量及難易程度。

#### 四、結構組織

關於體裁多樣化方面，有些版本的課文以白話敘述文為主，韻文(白話詩或中文古詩)為輔，兼及對話體、論說體，難能可貴。只是，白話敘述文體裁的課文也大多刻意押韻，或許可增加語文教學趣味，但卻使體裁缺少多樣化。

關於單元主題明確，結構完整，清晰易懂方面，一般來說，各版本課文都能表達明確的主題。尤其縣市政府版的教科書更能突顯當地的鄉土文化事實，成為特色。

少數偏重拼音教學的版本，單元主題模糊，只有單句、單詞或韻文唸謠的教學，課文談不上結構，尤其缺乏文學性，不能算是完整的語文學習。部分改寫自長篇故事或傳說的課文，因為剪裁失當，以致結構不完整，文意不明。另外，也有直接以傳統中文古詩為課文者，初學學童恐難理解。

關於新詞、新句型和內容的安排由淺到深方面，除少數版本能理出新詞、新句型，循序教學，大多數版本沒有考慮到學習者的台語能力，課文安排看不出深淺的次序。縣市政府版的教材更是直接進入鄉土文化事實

的教學，有些內容甚至超過該學年學童的認知程度。關於漢字的安排，考量學生對漢字的熟悉度方面，大部分版本都出現生僻甚至有爭議的漢字；很少版本能夠考量學童對漢字的熟悉度，也就是未能配合該學年的語文程度。

關於語文學習內容能顧及縱向銜接與橫向聯繫且兼具擴展性方面，各版本教科書在語文學習內容安排上，各單冊內部的縱向銜接方面較能照顧；但同一版本各冊之間的橫向聯繫，不論在內容深淺、主題安排上則都嫌鬆散、孤立，很難看出整體的教學目標與進階。另外，大部分偏重音標教學的版本，只侷限在音標認識與單語認知，缺乏多元句型的認知與教學，更沒有課文閱讀教學，與生活經驗脫節，無法具有語文學習的擴展性。

## 五、語文使用

針對教材的「語文使用」這個項目，我們可以就兩點探討：

(一)教材的編輯人員以何種語文使用方式表達意念給讀者？

(二)做為一本「語文教材」，意圖讓學生學習何種語文使用方式？

針對第一點，我們觀察到一些編輯閩南語教材時容易疏忽的地方，整理如下：

有關漢字的使用方面，有許多版本在課本及教師手冊中同時以漢字來書寫閩南語及華語，在這兩種使用方式之間若能加以標示區別，會使讀者更方便閱讀。在使用漢字書寫閩南語時，各版本通常專注於本身版本的寫法，若能在附錄中列舉該詞在不同的閩南語辭典或文選中的漢字寫法時，將有利於學生複習、查詢、社會用字的比對，也有利於家長及教師在做跨版本整合時的對照。尤其是選用的漢字為大多數讀者不熟悉的字形，或是一些漢字被改變聲調使用，或是用同一個漢字在不同的地方代表不同

的讀音時，宜多加考量如何幫助讀者正確解讀編輯人員所要表達的意念，以避免讀者發生背離編寫者原意的訛誤。

有關標音符號的使用方面，有許多版本在課本及教師手冊中以羅馬字母來書寫閩南語，而有些版本在課文中也同時以羅馬字母來書寫英文（如：ABC、KTV 等），並沒有標示及說明。大多數版本的書寫方式以漢字為主，漢字旁邊加上羅馬字為漢字標音；而一些版本亦注意到一百多年來閩南語已有以羅馬字為書寫文字系統的傳統，在課文中將羅馬字做為一套書寫系統的方式呈現。但大多數版本並未將「音標」與「音素文字」這兩個概念落實呈現於教材中。前者為文字標出發音，也為地方性、臨時性發音的表記。文字有其跨越時空變化表記、詞記閱讀的功能。

若干版本的羅馬字在音節間加上連字號，或許是要幫助讀者斷詞之用。然而「詞」的概念在許多課本及教師手冊中呈現得並不完整，有時甚至整句的音節之間都使用連字號，其所標示出來的並不是「詞」的概念。再者，若干版本使用華語的注音符號第一式為基礎所改編的符號，並未留意同一個符號在華語系統及閩南語系統中的讀音是否完全相同。例如部分版本以「ㄥ」這個符號為閩南語的「黃」標示讀音，其實這兩個音不完全相同。標音符號的校對工作不易，在各版本間錯誤時有所見，需投注較多的專業人力及時間。目前有數本台日、台英、英台辭典可做分詞參考，而我們也看到部分版本，將課本中打錯字的地方一一用貼紙貼起來更正，顯示出負責的態度。

有關標點符號的使用方面，在大多數的版本中，對於標點符號的使用並不嚴謹，多採一句一行的方式書寫，而且常見標點符號的使用不避行首行尾。有時也見到標點符號標錯的情形。

有關一致性方面，有些版本的標音能表現出合音音節以及三疊詞的高升調與單字調的低升調有所不同，相當細心。然而許多版本有內部不一致的情況，茲列舉如下：

- (一) 有些版本各冊各課之間的編輯人員不同，而最後的彙整時間不夠，以致出現同一個語詞的漢字選用不一致的情形；若各版本之後加上詞語索引，當可以幫助發現各冊各課不一致之處。
- (二) 有些版本試圖列出課文中所出現的語詞的方音差，但不夠完整；有時列出，有時則不列出。低升調(陽平)連讀變調時，有些版本標示不一致；有時採用泉腔的低降調，有時採漳腔的中平調。
- (三) 符號的使用上(例如：表示「輕聲」的符號)，有時見到同一個版本的不同冊之間(甚或是在同一課之間)出現不同的用法。多數的版本在標調時標示單字調，而有一些版本採用連讀調的標示方式。然而在後者，應標示連讀調卻標示單字調的情形，時有所見。
- (四) 有關讀音的標示，有些版本其羅馬字標示的讀音和以注音符號所標示的讀音並不一致。
- (五) 有時課本中用羅馬字所標示的讀音(聲母、韻母、調高或變調方式)和其 CD 所錄的讀音並不一致。最常出現不一致的地方在於陽入調的調高、變調組的分界、輕聲的出現等處。

針對第二點，我們觀察到一些編輯閩南語教材時容易疏忽的地方，整理如下。

對於教材所設定的學習者的語言能力並沒有明確的輪廓，宛如意圖做一件衣服讓大小身材的人都能夠穿，因而在古今的讀音、文言及口語的語詞選用、字面及引喻的語義、不同使用頻率的句子結構各方面時有交錯出



現的情形。惟若干版本在表達較有深度的主題時，在詞語的選用及語句的長度方面，仍不忘配合學習者的閩南語程度，可為典範。

華語使用頻率高的表達方式，在台語的使用頻率未必也很高。有些版本的文句顯然受到較多華語語法的影響，不符合閩南語語法。對於年級較低的學童，由於認識的漢字數量較少，有些版本在低年級時避免使用漢字，有些版本使用漢羅並用的書寫方式，都是可行的處理方式。有許多版本偏愛以韻文的形式呈現課文，以致在編寫課文時將較多的心力專注於韻腳的考量，影響整段文章中語義的搭配及語句通順的程度。

任何一種語文都有從文雅到不文雅的不同語體表達方式。有些版本的課文選用不文雅的語體，易加深學生對閩南語錯誤的負面印象。

## 六、教學實施與評量

課本的編寫，若要達到教學效果，除了圖文並茂之外，把握引起學生興趣與動機原則很重要。學生看到設計生活化的課文、習作、學習單、貼紙、謎猜、俗語、看圖說故事等，就會躍躍欲試，達成自己預習及查詢的目的，老師上課很快就能因此達到教學效果；大部分版本均能把握此一原則。有動感而且易模仿學習的 CD 可輔助學習，增加學習效果。部分版本所提供的 CD 配音優美清楚；有些版本只有課文導讀，沒有歌曲和音樂；少部分版本 CD 且包含數來寶或 rap；但也有部分版本未提供 CD。教師手冊若能提供引起學生學習動機的策略和親子互動的導引更佳。這方面大部分版本均能提供，少部分欠缺。學生資質和語文背景有差異，教學上要選擇合適的版本來因材施教。大部分版本均能提供語詞情境圖、照樣造句、看圖說話，使學習緩慢的學生能對應學習；有些版本提供連環圖的看圖說話，學習較快的學生能充實能力；有些版本只提供課文，一般學生較難複習。大部分版本在聽、說、讀、寫作的教學方法上能提供教學策略(教學手冊、

教學示例、教學流程)及活動、多樣化的習作內容，讓學生快樂學習，並能從認讀語詞、句子、句群、短文、口述情境圖，發展語文能力。有少部分版本只提供課本而無教師手冊供教師參考。

半數版本於課本內提供適當練習做為形成性評量(例如連看覓、勾看覓、貼看覓、講看覓);部分教師手冊提供多元評量(遊戲、訪談、發表、對話、資訊)，也能注重教師評量、家長評量、自我評量、同儕評量之全方位評量;少數版本則兩者都欠缺。多數版本能提供多元的教學方式，使學生產生高度的參與感，有助學生創作思考能力。如部分版本的課本中有學習單、語詞、語句、聽力、句型練習、補充教材、延伸教材，讓學生應用在生活上，有助創作思考能力的培養;少數版本甚至提供網路資訊蒐尋及網路輔助教學，更能培養學生的自學能力。

## 七、輔助措施

在內容的修訂與更新方面，綜觀各個版本課本及教師手冊，大部分為92年版本，故尚未修訂。部分92年以前編輯的版本，已作修訂再版或三版，部分則至今尚未修訂，也未印製勘誤訂正表。至於版權頁，多數版本完整呈現主要項目，少部分版本則未印製版權頁，或主要項目不齊全。有關提供雙向溝通的諮詢管道方面，大部分版本的編輯人員於編輯完成後，尚能分區辦理研習共同研討，密切互動與交換意見。部分縣市版本，為遴聘該縣市校長、主任和教師組成小組，於編輯前先普遍徵詢縣內各校校長、主任、教師和家長意見，再進行編輯小組成員溝通協調、交換意見後才進行編輯，同時辦理教師研習會共同研討。至於設置服務專線，除了少部分設立溝通諮詢管道和服務信箱(例如電子信箱)、教學服務專線，隨時回收問卷並予以回應，提供具體、實質、有效的教學服務之外，大多僅限於購書或退、換、補的聯繫，並未提供教學服務。在提供相關讀物與資訊方面，少

部分版本在網路、課本或教師手冊的附錄中，提供大量相關書目(含書店地址)，並做有效分類，給教師的助益頗大。但另有少部分版本僅在附錄或網路上介紹該書局出版的相關圖書。又有少部分於教師手冊教學活動中的教學資源裡，列出象徵性參考圖書而已。值得注意的是，以上所提供的圖書資訊，大多偏重在教師及家長的參考用書，甚少提供適合兒童閱讀的閩南語讀物，也很少最近的相關資訊。提供學習單讓學生習作，大多數版本都能做到，而且多元、多樣；亦能提供光碟或 CD，並且附有曲譜，簡單易學，內容也多元化、多樣化，品質佳、效果好。所搭配的音樂及創作的歌曲大多優美動人，適合學生程度及心智發展。

大部分光碟或 CD 都能在封面配置曲目，使用方便。部分光碟與 CD 的內容能與學生課本環環相扣，並且有不少的聽、說與句型練習或作延伸補充。朗誦的語調，大多自然流暢。

有的學習單與 CD 能達到檢核、評量、複習與精熟學習的多重效果。部分版本於每兩課之後，編一齣劇本，以融入前兩課中重要的語詞與語句，能達到複習、熟練和活用的效果。惟部分學習單，從形式上看是學習單，實際上則是補充教材，不切實際。部分版本，每課均有學習單，少部分版本，則數課才有一學習單，或一學期只有一總結性的學習單，其成效或許會有所不同。另一方面，學習單較偏於一般性的操作，或難易程度相差很大。學習單係供學生習作，但有的版本學習單放在教師手冊上，學生操作不便。

在架設網站方面，已設網站者，大多內容豐富多元，互動性佳，教材數位化，而且能介紹閩南語教學好站的連結以及相關網站的網址。無可諱言的是，部分網站徒具形式，或少有閩南語相關資源，或使用步驟繁瑣，也未隨時視實際需要，予以更新或補充內容，或開發網頁式教材教法資源。

在教師手冊的編寫方面，教師手冊大多為紙本，可供教師隨時參閱使用。至於掛於網站者，自有其作用，惟使用起來較為不便。一般來說，在編輯要旨及教學活動裡面，對於相關事項，大多有具體清楚的說明。大部分版本的手冊內容豐富，方式多元，活動實用；所提供的補充資料，對於教材的補充、教學方法的介紹及教師自我進修都有很大的幫助，也可大大減輕教師負擔。此外，部分版本尚能編製各冊課程統整表，使教師於學期一開始就對於整個學期的課程內容一目瞭然。部分版本備有教師手札頁，供教師隨時做筆記。部分版本設計暖身活動，以複習舊教材喚起學生舊經驗，導入新教材。教師手冊後面有多項附錄，大都符合實際需要。

整體來說，尚需斟酌之處有：

- (一) 部分版本每課的能力指標數目，有過與不及之感，亦有不切實際之處。
- (二) 部分教師手冊的教學活動常流於固定形式，未能依教材的內涵，做必要的安排或調整。
- (三) 部分內容，只有簡略的主要標題，及部分細目，對教材的設計、教材研究分析、教學活動安排，及補充教材或資料，有必要再予加強與補充。
- (四) 部分版本的教師手冊，各單元分由各人個別撰寫，差異性太大。